

EL CONDE ORY.

MELODRAMA JOCOSO EN DOS ACTOS

PARA REPRESENTARSE

EN

EL TEATRO NACIONAL

DE

LA CIUDAD DE MEXICO.

del
e l
xi
ro
de
u

4675

MEXICO.

IMPRESA A CARGO DE MIGUEL GONZALEZ,
Quinta de D. Juan Manuel y bajos de S. Agustín,

1833.

NO
PQ4675
C6
RALD



1080029633



UNIVERSIDAD AUTÓNOMA

BIBLIOTECA UNIVERSITARIA

ALTONSO REYES

FONDO SALVADOR TOSCANO

ARGUMENTO.

EL conde Ory, hijo de un duque en Turena, era un libertino resuelto, que abusando de su rango y proporciones, cometía no pocos atentados contra el bello sexo, auxiliado de su amigo Roberto y de otros caballeros, burlándose siempre de su ayo, que á veces se prestaba tambien al desorden y libertinage. En una ocasion en que se hallaban ausentes en la guerra de Palestina varios maridos y hermanos de muchas hermosas damas, estas, unidas á la condesa de Formoutier, vivian con esta joven en el castillo de su nombre, retiradas y sin admitir ningun hombre en aquel recinto. El joven conde, amigo de vencer dificultades y emprender aventuras arriesgadas, juzgó digno de su audacia emprender introducirse en aquel castillo cerrado para los hombres, y con este objeto se huyó del palacio del duque, y habiéndose disfrazado hipócritamente de hermitaño, eligió para su habitacion una hermita próxima al castillo de las damas. Pero cuando iba á introducirse lo descubre el encuentro de su ayo, que lo buscaba. Llega tambien á esta sazón la nueva de que vuelven victoriosos los guerreros de Palestina, con cuya noticia no se desanima Ory, antes redobla sus esfuerzos para aprovechar el día único que le queda: y en efecto, logra introducirse al castillo disfrazado de muger con sus caballeros; y empezaba ya á poner por obra sus astucias con gran peligro de la condesa, cuando el primo de esta, Isolier, pago del conde, llega con el aviso de la llegada de los vencedores de Palestina, y al mismo tiempo avisa á su prima el riesgo que ha corrido, siendo el conde y sus caballeros los que se habian introducido disfrazados de mugeres. Con esto se libran las damas del peligro y celebran todos los triunfos de sus esposos y deudos.

PA 4675

66



PERSONAGES.

ACTORES.

EL CONDE ORY *El sr. Joaquín Musatti.*
EL AYO del Conde *El sr. Antonio Finaglia.*
ISOLIER, page del Conde. *La sra. Magdalena Masini.*
ROBERTO, caballero amigo del Conde. *El sr. Felipe Galli.*
Un CABALLERO compañero del Conde. *El sr. Andrés Sissa.*
La CONDESA ADELA de Formoutier. *La sra. Catarina Amati.*
RAGUNDA, guarda del castillo. *La sra. Elena Baduera*
ALICE, Aldeana. *La sra. María Lopez.*
CORO de { Caballeros compañeros del Conde.
Aldeanos de Formoutier.
Damas que están con la Condesa.
Aldeanas.

La acción es en el castillo de Formoutier y sus alrededores en Turena.



La música del señor Joaquín Rosas
FONDO SALVADOR TOSCANO

DIRECCIÓN GENERAL DE BIBLIOTECAS 101933

32650

PERSONAGES

ATTO PRIMO.

SCENA PRIMA.

Il teatro rappresenta un paesaggio. Nel fondo il castello di Formoutier con ponte levatojo praticabile.

Roberto travestito da inserviente dell' Eremita. Alice.
Contadini e Contadine con frutta, fiori ec. ec.

Rob. **G**iovanotti, qui venite: [ai Contadini che l' Eremita di ritorno lo circondano]

Fra non molto a voi sarà,
Ricci doni ad esso offrite;
Che tornando al suo soggiorno
Quel buon uom gli aggradirà.

Coro In virtù di sua sapienza,
Avrem gioia ed opulenza,
Vivrem sempre nel piacer.

Rob. Zitti là!... romor non fate.
Ma, suo servo, rispettate,
O temete il mio poter.

Coro Bagattella!... il suo poter! [fra loro ridendo]

Rob. Che ridete!... [dendo]

Coro Non è ver! [trattenendo a forza le risa]

Rob. Voi però mi deridete....

Coro Deh, calmatevi, signor!

Rob. Egli è il cielo che offendetel!

Coro Vi prestiamo omaggio e onor,

Non vi armate di rigor.

Rob. Preparate al suo passaggio,

ACTO PRIMERO.

ESCENA PRIMERA.

El teatro representa un paisaje con puente levadizo en el fondo, practicable, para entrar en el castillo de Formoutier.

Roberto disfrazado de sirviente del Hermitaño. Alice.
Aldeanos y Aldeanas con fruta, flores &c.

Rob. **J**óvenes, aquí venid: [á los aldeanos que El Hermitaño, de vuelta lo rodean]

Dentro de poco estará.
Ricos dones ofreecdele,
Que volviéndose á su hermita,
El los agradecerá.

Coro En virtud de su gran ciencia
Gozo habremos, y opulencia,
Tendremos siempre placer.

Rob. Chito, ya!... ruido no hagais,
Su siervo en mi respetad,
O bien temed mi poder.

Coro Bagatela!... su poder! [riendo entre ellos]

Rob. De qué os reis!

Coro De nada. Oh! [conteniendo la risa]

Rob. Vos, parece me burlais....

Coro Ah, calmaos; no señor.

Rob. Ved que al cielo así ofendeis!

Coro Os rendimos todo honor;

No hay que armaros de rigor.

Rob. Preparad para su obsequio

Coro Scelte frutta e buon formaggio.
Lesti all' opra or ci affrettiamo.
Sotto l' ombra di quel faggio
Scelte frutta prepariamo.

Rob. Presti dunque...

Coro Sì, signore.

Rob. Ma più lesti.

Coro Sofferenza!

Con un poco di pazienza

Quanto ocorre si farà.

Rob. Un paniere di botiglie

Egli pure aggradirà.

Coro E un paniere di vin vecchio,

Non temete, ci sarà.

SCENA II.

Ragonda dal castello a detti.

Rag. Mentre vive la Contessa

Da segreto affanno oppressa,

Non può, amici, quella gioia

Scender dolce al suo bel cor.

Se l'amate e l'apprezate,

Non turbate il suo dolor.

Ella brama l'Eremita

Visitar quest' oggi ancora;

Sopra un mal che l'addolora

Chiede il saggio consultar.

Alice { Che sarà?... Qual mai desio,

o Coro. { Viente il cielo ad ispirar!

Rob. (Sì, davvero! la Contessa

Non può meglio capitar.)

Rag. L'infinita sua sapienza

D'una speme l'avvalorà!

Rob. Se alla saggia sua sapienza

Vedovella s'affidò,

Coro Buena fruta, buenos quesos.

Pronto á la obra ya corremos.

A la sombra de esas hayas

Buenas frutas preparamos.

Presto, pues, ea.

Rob. Presto, pues, ea.

Coro Sí, señor.

Rob. Mas aprisa.

Coro Tenga calma.

Con un poco de paciencia

Cuanto ocurra ya se hará.

Rob. Un canasto de botellas

A él por cierto agradará.

Coro Y un canasto de lo añejo,

No temais, se le traerá.

ESCENA II.

Ragonda por el castillo, y dichos.

Rag. Mientras vive la condesa

De secreto mal opresa

No puede, amigos, tal gozo

Ser grato á su corazon.

Si la amais y la aprecias,

No perturbeis su dolor.

Ella anhela al Hermitaño

Visitar hoy asimismo.

Sobre un mal que la atormenta

Quiere al sabio consultar.

Alice { Qué será?... Cual nuevo anhelo,

y Coro { Le viene el cielo á inspirar?

Rob. (Sì, en verdad! la condesita

Mejor no puede pensar!)

Rag. La infinita ciencia suya

Una esperanza la inspira.

Rob. Y si á su infinita ciencia

La viudita se confió

Coro Un marito ritrovò.
 Qui ciascun l'ama, l'onora,
 E giovare a lei potrà.
 E giovare a lei potrà.
 Anch'io bramo, amico mio,
 Di vederlo, udirlo... e il core
 Angustiato per amore
 Da lui sol conforto avrà.

Rob. Egli è tutto a oprar capace:
 Rende ai cor contento e pace.
 Ei che tien la scienza infusa,
 Risanarvi ei sol potrà.

SCENA III.

Il Conte Ory, travestito da Eremita, con lunga barba, e detti.

Con. Amici: il ciel pietoso
 Le vostre preci accogla:
 Un rio destin non tolga
 La pace a voi del cor.
 Faccin di tanti mali
 Il duolo in voi donzelle:
 Trovar potrete, o belle,
 Difesa nell'amor.
 Unisco le furtigie,
 Le liti ionondo mille,
 E spesso alle fanciulle
 Marito soglio dar.

Rag. Parlar potrà?

Con. Sì, rispettabil dama;
 E voi, figli diletta,
 Parlate, io vi secondo:
 Tutto accordar poss'io.
 Ciascun di voi mi mostri il suo desio.

Coro Ah! qual uom!... qual personaggio!...
 Protettor è del villaggio.

Coro Un marido se encontró.
 Cada uno aquí lo ama y honra,
 Y agradarle bien podrá.
 Ann yo anhelo, amigo mio,
 Verlo, oirlo... el corazon
 Angustiado por amor
 De él solo consuelo habrá.

Rob. El es de todo capaz:
 Da al pecho contento y paz.
 El que tiene ciencia infusa
 Saúaros solo podrá.

ESCENA III.

El Conde Ory, disfrazado de Hermitaño, con barba larga, y dichos.

Con. Amigos, grato el cielo
 Vuestros ruegos acoja:
 Ni un mal destino os robe
 La paz del corazon.
 Cese de tantos males
 La pena en vos, doncellas:
 Hallar podreis, ó bellas,
 Abrigo en el amor.
 Yo uno á las familias,
 Yo hago los pleitos vanos,
 Y á menudo á las jóvenes
 Marido suelo dar.

Rag. Hablar podrá?

Con. Si, respetable dama;
 Y vos, hijos amados,
 Hablad, yo os favorezco.
 Todo darlo yo puedo.
 Cada uno me exponga su desio.

Coro Ah qué hombre!... que personaje!
 Protector es de la aldea.

- Rag.** Ma di grazia, ma di grazia,
Non parliamo ad una voce. . . .
- Con.** Dite a me quel che vi nuoce,
E un rimedio vi darò.
- Alice** { Ma parliamo ad un per volta;
e Coro. { E silenzio, se si può.
- Rob.** Questi domanda—che la sua sposa [additando]
Sempre si serbi—saggia e amorosa. un villano]
- Con.** Ebben contento—per me sarà.
- Alice** Quel caro oggetto—che m'arde il petto,
Per voi sol bramo—stringere al sen.
- Con.** Ebben compito—sarà l'imen.
- Rag.** Da voi s' implora—piacer ben grande!
Il cor che adora—l' amato sposo,
Chiede che torni—fido, amoroso. . . .
- Con.** Sol questo attendo—unico ben.
- Con.** Se l' Eremita—si onora e fregia,
Se si consiglia—se ognun lo pregia,
Chi ben s' appiglia—chi di me ha d' uopo,
Nel mio soggiorno—venir dovrà.
- Rob.** Lesti correte—tutti a quel saggio,
E il vostro omaggio—ricevera.
- Con.** Propizia stella—nel mio soggiorno
Qualehe donzella—scorger vorrà.

Alice, Rag. e Coro.

Noi vi cerchiamo—buon Eremita,
Gradita pace—tranquilla vita,
Umor vivace—brio. . . giovinezza. . . .
Gioia, ricchezza—felicità.

Tutti Tutto il villaggio—mi rende omaggio,

E al romitaggio—si recherà.

Rag. Di grazia: anco un istante;
Si tratta di Madama.
E mentre i nostri prodi,
Di bella gloria ardenti,

- Rag.** Mas os ruego, mas os ruego,
No clamemos á una voz. . . .
- Con.** Declaradme lo que os daña
Y un remedio á vos daré.
- Alice** { Mas hablemos uno á uno,
y Coro. { Y silencio, si se puede.
- Rob.** Este suplica—que esa su esposa [señalando]
Se le conserve—fiel y amorosa. un aldeano]
- Con.** Y bien, contento—por mi será.
- Alice** El caro objeto—que está en mi pecho,
Por vos anhele—tenerlo estrecho.
- Con.** Y bien, cumplida—boda tendrás.
- Rag.** De vos se implora—placer bien grande,
Aquel que adoro—amado esposo,
Quiero que torne—fiel, amoroso:
Solo este espero—único bien.
- Con.** Si al Hermitaño—se honra y regala,
Si se consulta—si se le aprecia,
Quien solicita—me necesita,
Hága mi hermita—ir deberá.
- Rob.** Prontos correte—todos al sabio,
Y vuestros dones—recibirá.
- Con.** Propicia estrella—á mi morada
Alguna bella—llevar querrá.

Ali. Rag. y Coro.

Hoy os pedimos—buen Hermitaño,
Gustosa paz—tranquila vida,
Humor vivaz—brio. . . juventud,
Gozo, riqueza—felicidad.

Todos Toda la aldea—^{le} hace homenaje,
_{me}

Y á ^{su} mi parage concurrirá.

Rag. Por favor, un instante:
Se trata de Madama,
Y mientras nuestros bravos
De alta gloria anhelosos

Ne' campi musulman colgono allori.
 Le consorti, le suore,
 Benchè nel primo fiore,
 Hanno con me giurato
 Restarsi in Formoutier
 Per serbar ai mariti oterna fè.

Con. (Dove bellezza e amor stan mai rinchiusi!)

La nel Castel della gentil Contessa?

Rag. Il cui bravo german pugna co' prodi.

Agitata ed oppressa

Da un incognito mal che l'addolora,
 Vuol consiglio da voi la mia signora.

Con. (Qual piacer! Il desio, no, non m'inganna.)

E mio dover: di cuor l'assisterò.

Dalla mia cura io spero

La pace troverà. — Venga, deh! venga.

Rob. E' di virtude un fonte! [a Ragonda]

Con. (Domar la voglio, o ch'io non sono il Conte.)

Tutti

Buon personaggio,

Tutto il villaggio

Tributi onore

All' ammirabile

Vostra virtù. [entrano nel romitaggio,
 e Ragonda nel Castello]

SCENA IV.

L' Ajo ed Isoliere.

Ajo. Non posso più. Viaggiar sempre alla sorte....

Iso. Ebben qui riposiamci alla ombra.

Ajo. Ma perchè mi forzaste

Lasciar le nostre scorte,

Per smarrirci così?

Iso. Signore, ho i miei progetti.

Il castello ecco là di mia eugina. [aggiungendoli]

Se potessi vederla, qual piacer! il castello della

En campo musulman cogen laureies,

Las consortes y hermanas,

Bien que todas lozanas,

Han conmigo jurado

Quedarse en Formoutier

Por guardar al marido eterna fe.

Con. (Dó belleza y amor estan guardados!)

En el castillo alli de la Condesa?

Rag. Cuyo hermano pelea con los valientes.

Agitada, oprimida

De un incognito mal que la atormenta,

De vos consejo quiere mi senora.

Con. (O placer!.... el deseo, no, no me engaña.)

Es mi deber: lo haré de corazon.

De mi cuidado espero

Que la paz hallará. Venga, sí, venga.

Rob. Es de virtud la fuente. [á Rag.]

Con. (Domarla quiero, ó yo no soy el Conde.)

Todos

Buen personage,

Toda la aldea

Tribute honor

A esu admirable

Vuestra virtud.

[vanse, y Ragonda
 se entra al castillo]

ESCENA IV.

El Ajo é Isolier.

Ajo No puedo mas. Viajar siempre á la suerte.

Iso. Pues aqui descansemos á la sombra.

Ajo Mas por qué me forzaste

A dejar nuertra escolta

Y perdernos así!

Iso. Señor, tengo un proyecto.

El castillo ácia allá ver de mi prima [enseñan-

Si yo pudiese verla, qué piacer! dole el castillo]

Ma lungi di sumare
L'ardor che mi martella,
Ella chiude all' amore
Il castello e il suo cor.
Ebben datemi voi,
Mio caro profettor, forza e coraggio.

Ajo. Stolta è l'impresa e molto più il messaggio.

L'altezza nostro prence,
A cui somessi siamo,
Del signor Conte Orù suo caro figlio,
Che si ricerchi vuol
Quel demone fatale
Allievo, e mio signore
Senza il mio assenso,
Se ne fuggi sprezzando il mio rigor.

Iso. Chi sa mai che pensò,
E quale trama ordì.

Ajo. Che per caso nascosto ei fosse qui?
Ma come mai scoprirlo,
Se lo conduce amore?

Iso. A voi spetta indagarlo,
O saggio direttor.
A voi spetta l'onor.

Ajo. Oh il bel onor.

Vegliare io debbo
Sul mio signor.
E quel che peggio
Tremar ognor.
Del precettor
D' un gran signor
Questo è l'uffizio,
Questo è l'onor.
Alla guerra ed alla caccia,
Se alcun diavolo minaccia,
Seguitarlo deggio ognor
Colla tema dentro il cor.
Vegliare ecc.

Cont.]

[con ironia]

Mas lejos de apagar
El ardor que me abrasa,
Ella cierra al amor
El castillo y su pecho.
Y bien, prestadme vos,
Mi amado preceptor, fuerza y aliento.

Ajo. Necia es la empresa, y más lo es el mensaje.

Su alteza, nuestro principe,
De quien súbditos somos,
Al señor Conde Ory, su querido hijo,
Ordena que se busque,
Ese diablo fatal,
Mi discípulo y mi amo,
Sin mi consentimiento
Se me huyó despreciando el rigor mio.

Iso. Quién sabe qué pensó,
Y qué trama urdiría.

Ajo. Si por dicha escondido aquí estuviese?
Mas cómo descubrirlo,
Si lo conduce amor?

Iso. A vos toca indagarlo.
O sabio director!
A vos toca este honor.

Ajo. Qué bello honor!

(Velar yo debo)

A mi señor,

Y lo que es peor

Temblar sin fin

Del precettor

De un gran señor,

He aquí el oficio,

He aquí el honor!

A la guerra y á la caza,

Si algun diablo lo amenaza,

Yo seguirlo debo allí,

El susto en el corazón!

Velar &c.

Quando acceso è d' una bella
 Correr debbo dietro a quella,
 E in van grido con fervor
 Su i perigli dell' amor.
 Vegliere ec.

SCENA V.

Contadini e Contadine del Romitaggio, e detti.

Coro
 Con quanto amor
 Quel buon signor,
 Con che pietà
 Ci consolò.
 Così amoroso
 Lo serbi il Ciel,
 Così pietoso
 Siccome egli è.

Ajo.
 (Donne? Concludo-con precisione,
 [avvedendosi delle Contadine])

Che il mio padrone-lontan non è.)
 Belle ragazze-di grazia dite
 Quest' Eremita-come giunto è.
 Quando e perchè-ditelo a me.

Coro
 Ajo.
 Da nove di.
 (Che intesi oimè!)

Da nove di?
 Proprio così.

Coro
 Ajo.
 (Che a noi disparve-son nove di.)
 Quest' accidente-forse innocente,
 Ma sbalordito-ma stupidito:
 Quest' Eremita-che ognuno addita,
 Che ognuno implora-che ognuno adora,
 Fosse il mio caro-Conte d' Otrill?
 Quel malandrino-e' qui vicino,
 Si certo io sono,-ascoo è qui.

Coro
 Che volge in testa-mai quel signor?
 Che scona è questa,-che strano amor [fra

Si arde por alguna bella,
 Correr debo yo tras ella,
 Gritando con vano ardor
 Los peligros del amor.
 Velar &c.

ESCENA V.

Aldeanos, y Aldeanas de la hermita y dichos.

Coro
 Con quanto amor
 El buen señor,
 Con qué piedad
 Nos consoló!
 Así amoroso
 Lo guarde el cielo,
 Y tan piadoso
 Como ahora es!

Ajo
 (Hembras... Concluyo-con precision,
 [viendo à las aldeanas])

Que mi patron-lejos no está.)
 Bellas muchachas-decidme os ruego,
 Ese Hermitaño-come está aqui,
 Quando y por qué-decidlo á mi.

Coro
 Ajo
 Ha nueve dias.
 (Qué oigo! ay de mí!)

Ha nueve dias?
 Nueve dias, sí.

Coro
 Ajo
 (Que él escapóse-nueve hay así.)
 Este accidente-quizá inocente,
 Me ha sorprendido-me ha confundido.

Si este Hermitaño-que todos miran,
 Todos imploran-todos adoran,
 Fuese mi amado-Conde de Ory?
 Se halla el maligno-aquí vecino;
 Si, cierto estoy-se oculta aquí.

Coro
 Qué va enredando-ese señor?
 Qué escena es esta-qué extraño humor! [en

Partir conviene,—megli è che andiam, loro]
Partiam, partiam,—sortiam di qua. [i Con-
tadini partono]

SCENA VI.

Alice e detti.

Ajo. L' Eremita, mia bella,
Dove potrei vedere?
Alice Fra breve lo vedrà, dee qui venire.
Madama la Contessa
Consigliare lo vuole sopra di un certo male
Che ognor la tiene oppressa. [parte]
Ajo. Grazie, mia buona figlia.
Alla fin dunque si farà vedere. [ad Iso.]
Iso. Ella viene! Oh qual gioja, oh qual piacer!
Ajo. (Questa bella Contessa,
Del guardo seduttor, nel cor mi afferma
Una pruova più forte.)
M' attendi. [ad Iso.] Io vado a rintracciar le
Con esse insiem fra poco tornerò. (scorte)
Per confermar miei dubi,
O appien li strugero. [parte]

SCENA VII.

Isoliera solo.

Rivedrò la beltà che si mi è cara!
Ma come disarmare
Quella virtù si fiera?
E come in nuo favore
Piegarla tenterò? Se l' Eremita,
Quell' eccellente cor, mi assisterà,
Allor d' ardire è fuoco m' armerò.
Andiam. Forse non sono
Paggio del Conte Orù! [incontrando l' Eremita]

Partir conviene—mejor es irnos. tre ellos]
Sí, sí, partamos—vamos de aquí. [se van los
aldeanos]

ESCENA VI.

Alice y dichos.

Ajo Al Hermitaño, ó bella,
A donde podré ver?
Alice Pronto vereislo, debe aquí venir.
La señora Condesa
Lo quiere consultar sobre un gran mal,
Que sin cesar la oprime. [se va]
Ajo Mil gracias, hija mia.
Al fin el Hermitaño se hará ver.
Iso. Ella viene!.... O que gozo! ó que placer!
Ajo (Esta hermosa Condesa
Del mirar seductor, sí, me da de ello
Una prueba mas fuerte.)
Aguarda tú, yo voy a ver la escolta;
Junto con ella en breve volveré
A confirmar mis dudas,
O bien á desecharlas. [se va]

ESCENA VII.

Isolier, solo.

Volveré a ver a la beldad querida!
Mas cómo no querer
Esa virtud tan alta?
Y cómo en mi favor
Moverla intentaré! Si el Hermitaño,
Ese buen corazon, quiere auxiliarme,
De ardor y fuego entonces me armaré.
Vamos.... No soy acaso
Page del Conde Orú! [encontrando al Herm.]

SCENA VIII.

Il Conte e detto.

Salve o saggio Eremita.

Con. (Il mio paggio! v' Eh! v' Eh! che mai lo guida?)
Amabile Isoliere....

Iso. Oh!.... mi conosce!

Con. E' tale

L' effetto della mia maschia sapiezza!

Iso. Uno immenso saper mai si compensa.

E questa offerta è ben sievole omaggio....

[offrendogli una borsa]

Con. Eh via!... non serve. Udiam... parla bel paggio!

Iso. Una dama in questo seno

Dell' amor verso il veleno

E mi struggo al suo splendor.

Con. Io non vi scorgo mal,

Sentiamo via, sentiam.

Iso. Io credea che pari affetto

Ella ancor nudrisse in seno,

Ma ingannato si era il cor.

Con. Segui, segui, udiamo ancor.

Iso. Se non riede un suo germano

Ch' or si trova in Palestina,

Tornerebbe tutto vano

Per entrar nel suo castel.

Con. (La Contessa egli ama, oh ciel!)

Iso. E per vincer questo intoppo

Volgo in mente un gran pensier

Ma mi sembra audace troppo.

Con. Qual è? parla, il vò saper.

Iso. Io volea sotto le spoglie

D' un' errante pellegrina,

Penetrare in quelle soglie.

Con. Bravo, il mezzo è nuovo in ver.

Certo son che qui verrà.

ESCENA VIII.

El Conde, y dicho.

Iso. Salve, ó sabio Hermitaño,

Con. (Mi page!... Mas qué causa aqui lo trae?)
O querido Isolier....

Iso. Ah! me conoce!

Con. Tal es

El efecto de mi varonil sabiduria!

Iso. Tan immenso saber merece premio;

Y esta oferta es un débil homenaje....

[ofreciéndole una bolsa]

Con. Ea, guardala.... Escuchemos.... habla, page.

Iso. Una dama en este seno

Del amor echó el veneno

Y me mata su esplendor.

Con. No os comprendo muy mal;

Oigamos pues, continuad.

Iso. Yo creia que igual afecto

Tuviese aún ella en su seno;

Mas se engañó el corazon.

Con. Sigue, sigue; oigamos aun.

Iso. Mientras no venga su hermano

Que ahora se halla en Palestina,

Todo, todo fuera en vano,

Para en su castillo entrar.

Con. (A la Condesa ama, ó cielo!)

Iso. Para vincer tal tropiezo

Revuelvo acá un pensamiento;

Mas lo juzgo muy osado.

Con. Cual es, habla, tu saber?

Iso. Yo querria bajo el disfraz

De una errante peregrina

Penetrar á aquel recinto.

Con. Bravo medió á la verdad!

Cierto estoy que llegará

Degno paggio un qualche di
Tu sarai del Conte Ory.

(Vedi un pò quel bel umore,
La vuol dir col suo signore,

Ma per altro si vedrà
Chi di noi la vincerà.)

Iso. Ah! l'amor mi rese destro.

Questo è un colpo di maestro,

Questo cor m' accerta già,

Che il buon uom mi gioverà.)

Ma signore, il mio progetto

D' uopo avrà del vostro ajuto.

Con. Parla. . .

Iso. In breve dal suo tetto

La mia bella a voi verrà.

(Ei sa tutto in verità.)

Con. Dite a lei che amor soltanto

Iso. Può cangiar in gioja il pianto:

Che avrà pace il suo bel core

Quando in esso accolga al core.

Con. Le dirò che ascolti amore.

(Ma per me, per questo core.)

Degno paggio un qualche di

Tu sarai del Conte Ory.

(Vedi un pò ec.

SCENA IX

*La Contessa Adele, Ragonda con seguito, Alice, Isoliera
ed il Conte.*

Ade. Destin non v' ha del mio

Più crudo, o ciel, più rio!

Di quel che in petto io sento!

Maggior non v' ha tormento!

Più barbaro dolor!

Ah! per me non v' ha più calma!

Un dia en que digno page

Tú serás del Conde Ory.

(Ved un poco que humorada!

Darla quiere a su señor;

Mas por cierto se verá

Quien de ambos la vencerá.)

Iso. (Ah! el amor me fue propicio!

Este golpe de maestro!

Me dice el corazon ya,

Que este hombre me ayudara.)

Mas, señor, mi audaz proyecto

Necesita vuestra ayuda.

Con. Habla.

Iso. En breve del castillo

A vos mi bella vendrá.

(Todo lo sabe en verdad!)

Con. Decidla que amor tan solo

Iso. Trocar puede en gozo el llanto:

Que paz tendrá su interior

Cuando en él acoja a amor.

Con. Le diré que escuche a amor:

(Mas por este corazon.)

Digno page en algun dia,

Serás tú del Conde Ory.

(Ved un poco &c.

ESCENA IX

La Condesa Adela, Ragonda con seguito, y dichos.

Ade. Destino cual el mio,

No hay mas crudo ni impio!

Como el que en la alma siento

No, no hay mayor tormento,

Mas barbaro dolor!

Ah! para mi no hay mas calma.

Nè speralo ardisce il cor.

Amici, se pietoso
Per me vi parla amore,
Pregate a questo core,
Amici miei, pietà.

Coro. Si calme il suo tormento,
Si calmi il suo dolor

Iso. Ebbene?... che facciamo? *[al Conte sotto voce]*

Or via, coraggio, andiamo!
A lei d' amor parlate.
Parlatele per me.

Con. Se in me fidanza avete,
Vi guarirò credete.
Fia spento quel tormento
Che in voi giammai non muor.

Il mal che v' addolora
L' avete dentro il cor.
Amate, o mia signora:
Può sol guarirvi amor.

Ade. D' eterna vedovanza
Miei voti al ciel mandaï,
Nè mai tradirli mai,
D' Adele il cor potrà.

Con. Il ciel mi parla al cor,
Dispon che a vostri di
La fiamma si riaccenda
Al fuoco dell' amor.

Ade. Dal ciel pietoso io spero
Conforto al mio dolor.

Iso. Buon Eremita, finchè avrò vita
Amarvi ognun il cor saprà.

Ade. Isolier, la tua presenza
Mi conforta e fa sperar.
Per te solo, o caro oggetto
Sento l' anima infiammar.

Con. Il suo crudo e fier tormento
L' Eremita può calmar.

Ni la espera el corazon.

Amigos, si piadoso

Por mi os hablare amor,

Pedidle en mi favor,

Amigos mios, piedad.

Coro. Cálmesse su tormento,
Cálmesse su dolor.

Iso. Y bien?... y bien qué hacemos? *[al Con., bajo]*

Ahora, ánimo, andemos.

A ella de amor hablad:

Habladle ya por mi.

Con. Si en mi confianza habeis,

Os curaré, creedme,

Cesará ese tormento

Que nunca acaba en vos.

El mal que os hiere ahora,

Está en el corazon.

Amad, ó mi señora,

Solo os sanará amor.

Ade. De una eterna viudez

Mis votos al cielo hice,

Ni jamas quebrantarlos

Mi corazon podrá.

Con. El cielo me habla ya:

Quiere que en vuestros día

La llama se reanime

Al fuego del amor.

Ade. Del cielo grato espero

Consuelo en mi dolor.

Iso. Buen Hermitaño, mientras yo viva,

Amaros siempre, la alma sabrá.

Ade. (Buen Isolier, tu presencia

Me alivia y hace esperar

Por ti solo, ó caro objeto,

Siento el ánima inflamar.

Con. Su crudo y fiero tormento

Va el Hermitaño á calmar;

Solo un suo pietoso accento
Puote un' anima sanar.

Ade. (Oh giusta rabbia mia!... tradita fe!...) [al
Conte, che prende per mano incamminandosi con
esso al Castello, seguita dalle dame]

SCENA X.

L' Ajo, Cavalieri, e detti.

Ajo. Noi saprem ravvisarlo... Avanti, avanti...
Che vedo!... Oh mio Roberto...
(Il fido consiglier del mio padrone.)

Rob. Non soggiugner di più!... (Qui stiamo freschi!)

Ajo. Non v'è alcun dubbio... è lui! Qual gioja al core!
Ory.... Contino...

Con. Oh va! Trema, rivaldo,
Del giusto furor mio!

Tutti. Oh cielo!... il conte Ory...

Con. Sì... quel son io!

Ade. { Oh terror! oh smania! oh pena!
Al. {

Rag. {

Gelà il sangue in ogni vena!

Fredda mano il sen mi stringe,

Freme il cor di rabbia e orror!

Con. Oh dolor!... mi reggo appena;

Tutto sparve... addio, progetto.

Stravagante è in ver la scena;

Ma la rabbia è nel mio cor.

Rob. Vedi là!... si regge appena;

E' curiosa in ver la scena;

Tutto sparve... addio, progetto:

Addio, fasti dell' amor,

Ajo. Oh piacer!... a stento ei frena

Il dispetto e la sua pena.

Solo su piadoso acento

Puede una ánima sanar.

Ade. (O justa rabia mia!... Vendida fe!...) [al
Conde
que toma por la mano, encaminándose con él al
castillo seguida de las damas]

ESCENA X.

El Ajo, caballeros y dichos.

Ajo. Sabremos encontrarlos... Adelante, adelante...
Qué veo! O mi Roberto...
(El consejero fiel del amo mio.)

Rob. No llegan á mal tiempo!.. (estamos frescos!)

Ajo. No cabe duda... è es... O qué alegría!

Ory.... Condesito...

Con. Ah! tiembla, malvado,

Del justo furor mio!

Todos. O cielo!... el Conde Ory.

Con. Sí, yo soy ese.

Ade. { O terror! ó angustia! ó pena!
Al. {

Rag. {

Para la sangre en las venas,

Yerta mano el pecho aprieta,

Brama el corazón de horror!

Con. O dolor!... no tengo apenas

Voló todo... adios proyecto!

Estravagante es la escena;

Pero rabia el corazón.

Rob. Vedlo allá!... se tiene apenas.

Es curiosa aquesta escena!

Voló todo... adios proyecto!

Adios historia de amor!

Ajo. O placer!... cuan mal refrena

El despecho, y su gran pena!

Non v'è caso, il cielo è giusto,
E punisce il traditor.

Coro Gela il sangue in ogni vena,
Fredda man mi stringe il cor. [*un araldo
reca un foglio a Ragonda*]

Rag. Un foglio a voi diretto
Quel messaggier recò.
Di gioja forse oggetto
Vi fia chi lo mandò.

Con. Se fosse una disgrazia?....

Tutti Ah no!—Leggete in grazia!....

Ajo. (La speme evaporò.) [*piano fra
loro*]

Con. (Ma vendicarmi io vo!)

Tutti Udiam chi lo mandò.

Ade. [*apre il foglio e legge forte*]

„Amata mia sorella,
„Finita è omai la guerra;
„Ed alla patria terra
„Ritornereмо alfin.”

Gli altri. Finita è omai la guerra; [*fra loro*]
Ed alla patria terra
Ritorneranno alfin!

Ade [*leg*] „I prodi nostri han domo
„Il Sarraceno gagliardo:
„Di Francia lo stendardo
„In Palestina alzar.”

Gli altri. I prodi nostri ec.

Ad. [*c. s.*] „Vederti io spero in breve,
„Se a me nol toglie il fato.
„Del tuo presente stato
„Manda alcun cenno a me.”

No es del caso; el cielo es justo
Y castiga al que es traidor.

Coro Hielo corre en cada vena,
Y se oprime el corazon. [*un heral-
do trae un pliego á Rag.*]

Rag. Un pliego para vos
El mensagero trae,
De gozo acaso objeto
Será quien lo mandó.

Con. Si fuese una desgracia!

Todos Ah, no!—Leedlo por gracia.

Ajo. (La esperanza voló!)

Con. (Vengarme quiero yo.)

Todos Veamos quien lo mandó.

Ade. [*abre el pliego y lee alto*]

„Amada hermana mia:
„Concluida es ya la guerra,
„Y á vuestra patria tierra
„Tornaremos en fin.”

Los otros Concluida es ya la guerra,
Y ácia la patria tierra
Se tornarán en fin!

Ade. [*lee*] „Nuestros bravos domaron
„Al Sarraceno fuerte;
„Y el francés estandarte
„En Palestina está.”

Los otros Nuestros bravos &c.

Ade. [*lee*] „Verte espero yo en breve,
„Si no lo impide el hado.
„De tu presente estado
„Aviso me darás.”

Tutti

Ritorni alfin, ritorni
Al nostro cor la pace:
Di guerra omai la face
Amico il ciel spegnè.

Con.

Ajo.

Rob.

Per me non v'è più scampo,
lui Il colpo andò fallito;
Ma trarla al mio partito
suo

Ade.

Con.

{ Ho speme ancora in me.
{ Erisi lusinga affè.
Senza dubbio aggradirè [al Conte scher-
Il piacer del nostro cor. nendolo]
Ben diceste, esulta il cor.
(Vendicherò il mio scorno!
Raggi inventerò!
Mi resta ancora un giorno;
Un giorno-e vincerò!)

Rob.

Ajo.

Ade.

Si. Ma frattanto andiamo!
Ancor paventè, ancora
Del vil, del traditor!
Quei che da me si adora
Renda la pace al cor.

Iso.

Ancor io tremo, ancora
Del vil, del traditor.
Quel che da lei si adora
Le renda pace al cor.

Alice

Ancor pavento, ancora
Del vil, del traditor.
L'oggetto ch' ella adora
Le renda pace al cor.

Con.

Un di mi resta ancora;
E domerò quel cor.

Coro

Ahimè! Ach' io tremo ancora
Del vil, del traditor.

Con.

Orsù, compagni, andiamo!

Todos

Vuelta al fin la paz, vuelta
A nuestro pecho sea:
De guerra, ya la tea
Grato el cielo estinguio.

Con.

Ayo.

Rob.

Ya en mi no hay esperanza,
él El golpe es decidido;
Mas traela á mi partido
su

Ade.

Con.

{ Me lisonge^o aún.
{ Se lisonge^g aún.
Sin duda participais [al-Condè con ironia]
De nuestro pecho el piacer.
Bien decis, tengo piacer.
(Vengaré la osadia,
Medios inventaré:
Me queda todo un dia;
Un dia-yó venceré.)

Rob.

Ayo.

Ade.

Si, mas en tanto vamos,
Aun temo todavia
Al vil, audaz traidor.
El que ama el alma mia,
Dé paz al corazon.

Iso.

Aun temo todavia
Al vil, audaz traidor.
La que ama el alma mia,
Dé paz al corazon.

Alice

Aun temo todavia
Al vil audaz traidor,
El que ama el alma mia
Paz dé á su corazon.

Con.

Un dia me queda aún;
Domaré su rigor.

Coro

Ay de mí.... tiemblo aun
Del vil, audaz traidor.

Con.

Ea, compañeros, vamos,

Amor ne regga e ardir.
La preda in mano abbiamo,
Da noi non può fuggir.
La notte che verrà,
Seconda a noi sarà.

Iso. L'ascoso s'ho pensiero
Per noi si scoprirà:
E vendicarlo io spero,
Se il ciel m' assisterà.

Ad. Speranza più non v'è,
Quest' alma-la perde,
Il ciel ritorni almen
La calma-a questo sen:
Ma crudo il ciel non ha
Veruna-ohimè! pietà.

Rag. L'oggetto ond' arde il cor
Del più costante amor,
A me ritornerà,
E lieto il cor sarà.

Rob. e Andiam, non v'è più scampo:
Ajo. Silenzio, ardir, prudenza:
Sottrarlo da ogni inciampo
Con calma e sofferenza
Da noi si tenterà.

Con. A noi della vittoria
Il dritto assicuriam:
Andiam.-Amore e gloria!
Galanti eroi noi siam.

Gli Al suon della vittoria
altri. La voce omai sciogliamo:
De' nostri eroi la gloria,
Le gesta celebriam.

FINE DELL' ATTO PRIMO.

Amor nos guie y ardor:
La presa en nuestras manos
No se nos puede huir.
La noche que vendrá
Propicia nos será.

Iso. Su oculto pensamiento
Se nos descubrirá.
Y yo vengar lo espero,
Si, el cielo lo querrá.

Ad. Esperanza no hay ya;
Esta alma-la perdió.
El cielo vuelva al menos
La calma-al corazon.
Mas crudo el cielo no ha
Ninguna-(ó Dios!) piedad.

Rag. La causa de mi ardor,
Del mas constante amor,
A mi retornará,
Y gozo el pecho habrá.

Rob. y Vamos, no hay ya recurso!
Ajo Silencio, ardor, prudencia:
Sustraerlo á todo riesgo
Con calma y sufrimiento
Cada uno tentará.

Con. Vamos de la victoria
El lauro á asegurar.
Vamos.-Amor y gloria!
Héroes serenos ya.

Los Al son de la victoria
otros La voz ya se alzará.
De los nuestros la gloria
Y hazañas celebrad.

FIN DEL ACTO PRIMERO.

ATTO SECONDO.

SCENA PRIMA.

Camera della Contessa con due porte laterali, ed altra nel fondo. Tavolini, sui quali lampedari accesi.

La Contessa Adele, Ragunda, Dame intese a varj lavori.

Tutte **S**ereni qui-di pace in seno,
Volano i di-la calma in cori.
Qui noi godiam-contento appieno!
A che tremar-dei traditor!

Ade. Io fremo ancor-quando vi penso;
Qual mostro è mai-quel conte Ory!
Ma il ciel, che a' buoni-è ognor propenso,
La trama ren-ne descopri.

Rag. Così tradirei-potea l' audace!
E' d' un sant' uomo-che arreca pace
Col cor le spoglie-quel reo menti.

Ade. Lode al ciel, possiamo ancora
Rincararci in queste mural
V' ha chi salvà i nostri di. [*comincia ad inferire una tempesta*]

Rag. e Qual fragore! . . . Oh ria sciagura!

Ade. Me infelice! agghiaccio e fremo.

E' d' orror l' alma compresa.

Tutte Giusto ciel! pietà, pietà!

Ade. Allor che la tempesta
Imperversar io sento,
Mi trema sempre il cor:

E piango il reb destino

Del miser pellegrino

Che game in tanto orror. [*odesi dietro*]

ACTO SEGUNDO.

ESCENA PRIMERA.

Habitacion de la Condesa con dos puertas laterales, y otra en el fondo. Mesa con luces.

La Condesa Adela, Ragunda, damas dedicadas à varias ocupaciones.

Todas **Q**uietos aqui-y de paz llenos
Vuelan los dias-la calma en el corazon
Aqui gozamos-contento pleno.
A qué temblar-de ese traidor!

Ade. Yo tiemblo aún-cuando me acuerdo:
Que mostro es pues-el Conde Ory!
Mas á los buenos-propicio el ciclo
La trama infame-ya descubrió.

Rag. Así engañarnos-podia el audaz!
Y de un santo hombre-que trae la paz,
Las apariencias-falso mintió!

Ade. **A** Dios gracias, aun podemos
Respirar en estos muros;
Hay quien cuida nuestros dias. [*comien-
za à enfurecerse una tempestad*]

Rag. y **O** qué estruendo! . . . O qué desgracia!

Ade. **O** infeliz! me hielo y tiemblo;

De horror tengo el alma opresa.

Todas Justo Dios! piedad, piedad!

Ade. Cuando la tempestad

Enfurecerse siento,

Me tiembla el corazon.

Y lamento el destino

Del triste peregrino

Que gime en tanto horror. [*oyese detras*]

dell' inferriata la seguente preghiera]

A 4 Se un' alma si chiude
In voi generosa,
Deh! siate amorosa,
S' implora pietà.
Finchè sien placate
Quest' aure furenti,
Vi prego accordare
Ospitalità!

Ade. Oh ciell... che sarà mai...
Che cercasi a quest' ora?
Se un infelice ei fosse
Smarrito pel sentier?...
Venga, e s' avveda pure
Che in questa mia dimora
Non si ricusa mai
Un tetto ospitalier.
Tutte Per tua bontà suprema
Si calmi un tanto orror!
Ah! pena!... ah! pena estrema!...
Pietà, pietà, Signor! [Rag. sorte a vedere]

SCENA II.

Ragonda di ritorno, e dette.

Rag. Sull' empio non cadran l' ire divine?
Quale orror!

Ade. Che mai fu!

Rag. Che intesi mai!

Ade. Parla, ti spiega omai.

Rag. Del conte Ory tristo, inaudito eccesso!—

Alquante sventurate pellegrine

Vi chiedono, poverine,

Per questa notte almeno,

Ben conoscendo il vostro cor gentile,

Un ospital ricetto

Che le sostragga al vile in questo tetto.

Ade. Ebben: qui sian accolte;

E le tue cure, amica, a lor sian volte.

de la reja la siguiente plegaria]

à 4 Si una alma se encierra
En vos generosa,
Ah! sed bondadosa,
Se implora piedad.
En tanto se aplacan
Los vientos furiosos,
Os ruego nos deis
Hospitalidad.

Ade. Cielos! qué podrá ser!...
Qué se busca á estas horas!
Si un infelice fuese
Quel el camino perdió?
Venga, y conozca luego
Que en esta mi demora
No se le rehusa ahora
Techo de caridad,
Tudas Por tu bondad suprema
Se calme tanto horror!
Ay pena! ay pena extrema!
Piedad, piedad, Señor! [Rag. sale á ver]

ESCENA II.

Ragonda de vuelta, y dichas.

Rag. Al impio no herirá la ira divina?
O que horror!

Ade. Qué fue pues?

Rag. Qué es lo que he oido?

Ade. Habla, explicate ya.

Rag. Del Conde Ory el mas feo inaudito exceso!

Algunas desgracias peregrinas

Os piden, pobrecitas,

Por esta noche al menos,

Conociendo vuestra alma generosa,

Hospitalario albergue

Que las libre del vil bajo este techo.

Ade. Y bien, sean acogidas,

Y tu cuidado, amiga, á ellas dedica,

Mercè qui ottengan de' sofferti affanni.

Rag. Vi seppi prevenir. Tutto disposi.

Ade. Quante saranno mai quelle meschine?

Rag. Son dieci, e forse più. Ma, che contegno?

Ade. Gli anni loro?

Rag. [incerta] Quaranta!

Ade. A tal bassezza il Conte

Darsi non può che secnda!

Saria viltà! -- La lor figura?

Rag. Orrenda!

Ade. Ma pur quel conte Ory mi da timore.

Rag. Esse treman di freddo e di terrore.

Una fra lor la sua riconoscenza

Intende tributarvi;

Chiede vedervi. . . . Anzi, mi sembra . . . è dessa.

Ade. Lasciatemi per or sola con essa. [Ragonda parte colle altre dame]

SCENA III.

Il Conte e detta.

Con. [rimane alquanto distante dalla Contessa con molta

Ade. Accostatevi a me... che mai vi arresta!... riserva]

(Dicea Ragonda il ver: quanto è modesta!)

Con. E pace al fin e calma

La tua pietà ne rende;

E il cor per te s' accende

Del più violento ardor.

La tua sensibíl' alma

A noi salvò l' onor.

Ade. Non son di me superba

Se un' alma vil domai,

Se la virtù salvai,

Se in me parlò pietà.

Al cielo, al ciel ti serba:

Clemente a te sarà.

Con. Nel mio seno ognor scolpito

Fia che resti il tuo candore:

Questa mano sul mio core

Alivio obtengan sus pasadas penas.

Rag. Os supe prevenir: lo ordené todo.

Ade. Cuántas serán las pobres desdichadas?

Rag. Son diez, y acaso mas. Mas qué presencia!

Ade. Sus años!

Rag. [incierta] Sí, cuarenta.

Ade. A tal bajeza el Conde

No puede descender.

Seria vileza . . . Y su figura!

Rag. Horrenda.

Mas ese Conde Ory me da temor.

Ellas tiemblan de frio y de terror.

Una de entre ellas su agradecimiento

Quiere manifestaros,

Pide veros. . . Mas. . . pienso. . . sí, es la misma.

Ade. Dejádme sola ahora aquí con ella. [Rag. se va con las damas]

ESCENA III.

El Conde y dicha. El Conde queda algo distante de la Condesa con mucha reserva.

Ade. Acercaos á mi. . . . qué ya os detiene?

(Dicea Ragonda bien: cuánto es modesta!)

Con. La paz al fin y calma

Ya tu piedad me vuelve:

Por tí el pecho se enciende

Del mas violento ardor.

Esa tu sensible alma

Hoy nos salvò el honor.

Ade. No me pongo soberbia

Si una alma vil domé,

Si la virtud salvé,

Si en mí habló la piedad.

Al cielo tú te guarda,

Clemente te será.

Con. Siempre en mi pecho grabado

Se quedará tu candor:

Esta mano al corazon

Ade. Sempre, sempre dee posar.
Con. Che fate!... oh ciell!... vi prego....
 Del mio, del mio contento
 Io v' offro il sol tributo
 E quando, ohimè! rammento
 Che senza il vostro ajuto
 Perduto avrei l' onor,
 Io tremo e gelo ancor.
Ade. Calmate quel timor:
 Qui salvo è il vostro onor.

Con. *A 2.*
 Quel foco che m' accende
 Nel petto mio s' ascondi.
 Pietoso, amor, rispondi.
 Ai voti del mio cor.
Ade. Oh quale ardor l' accende!
 Come la man le trema!
 Oppressa dalla tema,
 Non è tranquilla ancor.
Con. Sì vuol il Conte audace!
Ade. D' ogni empietà capace.
Con. Si credi ch' egli v' ami.
Ade. Ma invano ei fia che il brami.
Con. S' ei vi cadesse al piè....
 Per ottener mercè?...
Ade. L' audacia di quel cor
 Saprei punire allor.

Ade. *A 2.*
 Quel vil che insulta
 La nostra pace,
 Tremar l' audace
 Del ciel dovrà.
 A me fia caro
 Quel solo oggetto
 Che il foco in petto
 Celar saprà.

Conte.
 (Con me severa,
 Crudel, tu sei;
 Ma i lacci miei
 Sen tesi a te.
 Io già la vedo
 Smaniosa, irata,
 Già sconsolata
 Cadermi al piè.)

Ade. Siempre deberé aplicar.
Con. Qué haceis?... ó cielo!... os ruego....
 Solo de mi contento
 Os ofrezco el tributo.
 Y cuando, ay Dios! me acuerdo
 Que sin vuestro socorro
 Perdido habria el honor,
 Me hielo y da temblor.
Ade. Calmad ese temor;
 Salvo aqui es vuestro honor.

Con. *A 2.*
 El fuego que me enciende
 En mi pecho se esconde.
 Piadoso amor, responde
 Al voto de mi ardor.
Ade. O cual ardor la enciende!
 Cómo su mano tiembla!
 Oprimida del miedo,
 No está aun tranquila, no.
Con. Si quiere el Conde audaz....
Ade. De vil maldad capaz.
Con. Se cree que él os adora.
Ade. Es vano su deseo.
Con. Si él cae á vuestros pies,
 Para obtener merced!
Ade. La audacia de su pecho
 Supiera castigar.

Ade. *A 2.*
 El vil que insulta
 Ya nuestra paz,
 Tiemble, aunque audaz,
 Del cielo, sí.
 Me será caro
 Solo el objeto
 Que el fuego oculta
 Guardar sabrá.

Con.
 (Eres severa
 Y cruel conmigo;
 Pero mis lazos
 Ya te tendi.
 Yo ya la veo
 Furiosa, airada,
 Desconsolada,
 Caer á mis pies.)

Ma chi alla forza
S' affida insano,
Pretende invano
La mia pietà.

Poi d' un sorriso
Mi mostra appieno
Che il suo bel seno
Crudel non è.)

Ade. Ma le vostre compagne
Vengono a noi! [*osservando nel fondo de la scena*]

Con. (Li sento!)
Son esse! . . . (Si, son essi! . . .
In veste femminile i Cavalieri.) [*a parte ridendo*]

Ade. Io vo' che vi si appreste
Del latte e delle fratta . . . [*fa un cenno, e si
dispone una tavola con latte e frutta*]

Con. Oh qual bontà celeste! [*laccia la mano alla Con-
tessa, che sorte osservandolo con interesse. Il
Conte la segue per qualche tempo cogli occhi; indi
corre alla tavola, e guardando*]

L' ordinario è frugale:
Oh meglio assai . . . così non farà male.

SCENA IV.

L' Ajo, Cavalieri vestiti da pellegrini e detto.

Tutti. Evviva l' allegria!
Che piacer!
La pace con noi sia:
Cerchiamo un po' da ber.

Con. L' avventura è graziosa.
Dimmi: non è egli vero,
Mio sostegno ed onor?

Ajo. Sì, come voi
Propriamente la penso;
Ma se il Duca . . .

Con. Mio padre! . . .

Ajo. Scopre questa pazzia,
Qual fia la sorte mia!
E' mestier che vi pensi!

Con. Segui gli uffizj tuoi:
Le veglierai per noi,
Noi riderem di te. -- Calma e pazienza!

Mas si á la fuerza
Se fiare insano,
Pretende en vano
De mi piedad.

De ahí con sonrisa
Muestra de lleno
Que ya su seno
No es tan cruel.

Ade. Mas vuestras compañeras
Vienen aquí. [*viendo ácia dentro*]

Con. (Los oigo!)
Ellas son . . . (Si, son ellos . . . [*a parte riendo*]
Vestidos de muger mis caballeros.)

Ade. Quiero que se os prepare
Leche, y algunas frutas [*hace una seña y se
dispone una mesa con leche y frutas*]

Con. Qué bondad celestial! [*besa la mano á la Con-
tessa, que sale observandolo con interes. El
Conde la sigue algun tiempo con la vista, des-
pués va á la mesa y mirando*]

El refresco es frugal
Mucho mejor . . . así, no, no hará mal.

ESCENA IV.

El Ajo, Caballeros [con trages de peregrinas] y dicho.

Todos. Que viva la alegria!
Que piacer!
La paz sea con nosotros:
Gozar es menester.

Con. La aventura es graciosa.
Dime, no es la verdad,
Mi apoyo, y honor mio!

Ajo. Sí, como vos,
Puntualmente lo pienso;
Mas si el Duque . . .

Con. Mi padre!

Ajo. Descubre esta locura,
Cuál mi suerte será?
Asunto es de pensarse.

Con. Sigue haciendo tu officio:
Vélanos tú á nosotros,
Mientras de ti nos reimos. Ten paciencia!

Tutto, tutto andrà ben... ma sofferenza.—

Noi siam nati alla gioja,

E tu non sai che seminar la noja.

Ajo. Ma vestirmi da donna... è una stranezza!...

Con. Fu il mio rival, il mio paggio Isoliero,

Che, ignaro del mio core

E dell' oggetto ond' ardo,

Questo mi consigliò vasto progetto,

E il muliebri indicò travestimento....

Ajo. Ma converrete poi....

Con. Taci, giumentol!

Tutti. Evviva l' allegria! ec.

Ajo. Ma quäle inconvenienza:

Non abbiamo che frutta e un po' di latte.

Con. Dell' innocenza è questo, o mio signore,

Il cibo....

Ajo. Senza vino?... Oh Dio! che orrore!

SCENA V.

*Roberto, tenendo due panierì sotto l' abito di pellegrina,
e detti.*

Rob. Amici: eccomi a voi!

Gli altri. Sei tu!.... Roberto....

Rob. Sì, quell' eroe famoso,

Che, vincitor di cento ville e cento,

Sotto un fascio d' allor va curvo e lento.—

Qui tutti a me. Silenzio ed attenzione:—

Oda ciascun la portentosa azione.—

In questo solitario

Asilo del mistero,

In ozio, a dir il vero,

Il sonno mi colpì.

L' alma ondeggiava incerta;

Mi sveglia, e di repente

Spinto da un genio ardente,

Gran piano concepì.

Tutto, tutto irà bien... Mas sufrimiento.

Nacimos para el gusto,

Y solo sabes tú sembrar disgusto.

Ajo. Mas de mujer vestirme?... que rareza!

Con. Fue mi rival, el page uuo Isolier,

El que sin conocerme,

E ignorando la llama en que me abraso,

Este me sugirió vasto proyecto,

Y el disfraz indicome femenino,

Ajo. Pero al fin convendreis....

Con. Calla, pollino.

Todos. Que viva la alegría! &c.

Ajo. Pero que discordancia!

Solo tenemos fruta y poca leche.

Con. De la inocencia es esta, ó señor mio,

La comida.

Ajo. Sin vino?

O Dios, que horror!

ESCENA V.

*Roberto trayendo dos canastos bajo el irage de peregrino,
y dichos.*

Rob. Amigos, vedme aquí.

Los otros. Tú eres! ... Roberto....

Rob. Sí: aquel héroe famoso

Que vencedor de cien aldeas y ciento,

Bajo tanto laurel va curvo y lento.

Todos acá: silencio y atención,

Todos oid la portentosa acción!

En este solitario

Asilo del misterio,

En ocio verdadero

El sueño me cogió.

La alma vagaba incierta;

Despierto, y de repente

Lleno de un genio ardiente,

Un gran plan me ocurrió.

Gli altri. Sentiam qual piano ordì!

Rob. Pensai fra me, che onore
Me ne verria non poco,
Se ardiva in questo loco
La sorte cimentar.

Parto all' azzardo, e trovo
Un bell' appartamento,
Laddovè a suo talento
Un re potrebbe star.

Gli altri. Avanti: udiam l' affar.

Rob. Armonic' arpa d' oro,
Seriche stoffe intorno,
E di tessuto adorno
Il Romanzier Ispan.
Vi ritrovoi cosette
Per cembalo ridotte,
Le mille ed una notte
Dell' arabo Sultan.

Gli altri. Qual genio vario e stran!

Rob. Vedo deserta mensa.
Mi volto alla dispensa:
Spero trovar di molto;
Ma... oh Dio!... non fu così!
M' avanzo alla ventura
Sotto una volta oscura...
Ferrata porta arrestami;
Ma il braccio mio l' aprì.

Gli altri. E che trovasti lì!

Rob. Ivi trovai bellezze
Che con trasporto adoro...
Amici, che tesoro!
Che scena di piacer!
Una cantina io vedo,
La cui superba ampiezza
Del tempo rio dispregia
E l' onta ed il poter.

Gli altri. Qual gioja!... che piacer!

Rob. Un arsenal secondo

Los otros Veamos que plan urdió.

Rob. Pensé entre mí, que honor
Hoy me vendria no poco,
Si osaba en este sitio
La suerte cimentar.
Parto á la prueba, y hallo
Un hermoso aposento,
En donde á su contento
Un rey pudiera estar.

Los otros Adelante: á escuchar.

Rob. Armónica arpa de oro,
Ropas de seda en torno,
Y de tejido adorno
El Romancero Ispan.
Halléme allí cositas

Ya para el piano escritas,
Y las mil y una noches
Del árabe Sultan.

Los otros Qué extraña variedad!

Rob. Veo una desierta mesa.
Me voy á la dispensa:
Espero encontrar mucho;
Mas... ó Dios! no fue así.
Avanzo á la ventura,
Bajo bóveda oscura,
Puerta de fierro atájame,
Mas á brazos la abrí.

Los otros Y qué encontraste allí?

Rob. Allí encontré bellezas
Que con transporte adoro...
Amigos, qué tesoro!
Qué escena de piacer!
Una cantina veo
Cuya amplitud soberbia
Del tiempo atroz desprecia
El estrago y poder.

Los otros Qué gozo!... qué piacer!

Rob. Un arsenal segundo,

Che inspira ardor feroce
Di cimentar l'atroce
Tremendo Sarraceno
Armata immensa e bella
Che Saladino il forte
Non mosse, allor che morte
Spinse ai nemici inson-

Gli altri.

Berrem contenti appien
Fra i vini di Turena

Rob.

Qui scorgo d'Aquitania
La mente mia serena
Allor più non restò
Là veggio l'Alemagna
Altrove il Ren, la Spagna
Qui freme la Sciampagna
Che chiusa star non può

Gli altri.

Di meglio andar non può

Rob.

Vaneggio a quel cimento
Caro periglio, io l'amò
Cento nemici e cento
M' appresto ad affrontar
Mi slancio, e senza tanto
Pensar, mi metto all'opra
Cadono sottosopra
Cento paesi almen

Real conquista davvero è questa;
Ma che m'arresta? sento rumor.
Alcun s' avvanza- ver me si slancia:
Per tal sciagura-tremar le mura:
L' un grida- arresta- gli altri cedete:
Io fuggo allor- ma... vincitore!

Gli altri.

De' miei trionfi il meglio è qui
De' miei trionfi il meglio è qui
De' miei trionfi il meglio è qui

Gli altri.

De' suoi trionfi il meglio è qui
Con. A sì illustre vittoria



Que inspira ardor feroz
De arrostrar al atroz
Sarraceno gentil
Armada immensa y bella,
Que Saladino el fuerte
No movió cuando muerte
Dio à sus contrarios milven

Los otros

Beberémos sin fin
Tras vinos de Turena

Rob.

Descubro el de Aquitania
Ya mi mente serena
Entonces no quedò
Allí veo la Alemania
Acá el Rin, allá España,
Aquí hierbe el champagna
Que no sufre tapón, omni

Los otros

No puede estar mejor
Disparo en tal aprieto

Rob.

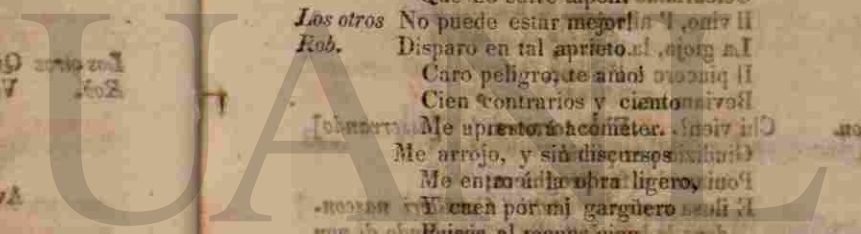
Caro peligro, te amo
Cien contrarios y cien
Me appresto à acometer
Me arrojo, y sin discursos
Me entro à la obra ligero
Cien por mí garguero

Grande conquista por cierto es esta;
Mas quién me asesta- siento rumor.
Alguno avanza- y à mí se lanza.
En tal apuro- bambolea el muro:
Grita unor- Estate!- los otros: Date!
Yo corro entonces- más vencedor.

De gozo y fiesta- es este dia
Todo por esta- solo emprendia
O amigos caros- pronto à embriagaros:
Ved de mis triunfos- el grande aquí.

Los otros

Ved de sus triunfos- el grande aquí.
Con. A tan noble victoria



Omaggio tributiamo:
Al suo valor beviam: beviamo amici:
E splendano per noi gli astri felici!

Tutti Beviam, beviam:
Beviam senza confin.
Il signor castellan
Ci lasciò del buon vin.
Or che l' invita all' armi
Il turco sarracén,
Beviam al suo valore.
Beviam contenti appien.
Qual ambrossia delicata,
Qual sapor che l' alma accende,
Via il vino che ci rende
Tutti or qui di buon humor.
Celebriamo di cor
Il vino, l' allegria,
La gioja, la pazzia,
Il piacere e l' amor.
Beviam ec.

Con. Chi vien? . . . E' la torriera. [osservando]
Giudizio per pietà!
Pontianci a far preghiara;
E ilusa resterà. [tutti i Cavalieri nascon-
dono la loro bottiglia, e simulando di non
veder Ragonda che giunge.]

SCENA VI

Ragonda traversando il teatro per vedere se le pellegrine
abbisognano di qualche cosa, e detti.

Conte, Cavaliere, Rob. e Ajo.

Oh Nume, tu accogli
Il voto innocente!
Tu premia clemente
Si pura bontà:
Quell' angiol cui tanto
Sorridente di pace:
Ardente seguace

Homenaje rindamos.
Brindese á su valor: bebed, amigos;
Y luzcannos los astros mas felices.

Todos Bebed, bebed:
Bebamos, si, sin fin.
El señor del castillo
Buen vino nos dejó.
Ora que vence en armas
Al sarraceno infiel,
A su valor brindemos,
Bebamos con placer.
O qué ambrosia delicada!
Que sabor que al alma enciende.
Viva él vino que nos pone
A todos de buen humor.
Celebremos de ganas
El vino, la alegría,
El gozo, la locura
El placer y el amor.
Bebed &c.

Con. Quién viene? . . . Es la torrera. [observando]
Prudencia por piedad!
Hagamos oracion
Y engañada será. [todas los caballeros
cierran su trage, escondiendo la botella y
fingiendo no ver á Ragonda que llega]

ESCENA VI.

Ragonda atravesando el teatro para ver si las peregrinas
necesitan alguna cosa, y dichos.

Conde, Caballero, Roberto y Ajo.

O nùmen, tú acoge
El voto inocente!
Tú premia clemente
Tan pura bondad:
A este ángel que tanto
Se goza en la paz:
Ardiente secuaz

D' onore e pietá. [*Ragonda s' allontana*]
 Rob. Amici! ... ella partí.
 Il licore di Bacco eccolo qui! [*trae la bottiglia*]
 Tutti Beviam, beviam! ec. [*ascondono le bottiglie, ed esternano modestissimo contegno*]

SCENA VII.

Contessa, Ragonda e detti.

Ade. Oh qual raccoglimento!
 Ammirarle m' è d' uopo.
 Or ciascuna di voi,
 Giacchè di riposar venne il momento,
 Si ritiri nel proprio appartamento.
 Con. Addio, nobil Contessa!
 Ah se m' ascolta il cielo,
 L' ora verrà, verrà l' istante in cui
 Potrà mostrarvi il cor, donna clemente,
 Quanto, quanto è per voi... riconoscente! [*si ritira cogli altri*]

SCENA VIII.

La Contessa e Ragonda.

Ade. Quest' era dover nostro;
 E chi con pari zelo
 Al bene altrui s' adopra... [*odesi un suono di camp*]
 Oh Dio! chi mai sarà?... Chi viene ancora?
 Rag. Un paggio. [*dopo essere stata a vedere*]
 Ade. Ed a quest' ora!
 Nel cheto asilo agli uomini interdetto!...
 Ravviserò colui che s' avvicina....

SCENA IX.

Isoliero e dette.

Iso. Son io, bella cugina!
 Nè vi rechi stupore;
 Chè vengo á donar calma al vostro core.
 Ade. Che mai vi guida?
 Iso. Il duca, mio signore,
 M' incaricò di rendere palese

De honor y piedad! [*Rag. se aleja*]
 Rob. Amigos, ya partió
 El licor del buen Baco, hetele aqui. [*trae la botella*]
 Todos Bebed, bebed, &c.
 Con. Ella vuelve, ... silencio! [*esconden la botella y ponen el exterior modestísimo*]

ESCENA VII.

Adela, Ragonda y dichos.

Ade. O qué recogimiento!
 Admirarlo es preciso.
 Cada una de vosotras,
 Pues ya de reposar llega el momento,
 Retírese á dormir á su aposento.
 Con. Adios, noble Condesa!
 Ah! si me escucha el cielo
 La hora vendrá, vendrá el instante en que
 Pueda el pecho mostrar, muger clemente,
 Cuanto, cuanto es á vos... agradecido! [*se retira con los otros*]

ESCENA VIII.

Adela, Ragonda, dettas.

Ade. Este era un deber nuestro;
 Y quien con igual celo
 En bien de otro se ocupa... [*odese una camp.*]
 O Dios! quien podrá ser! Quien llega aquí?
 Rag. Un page.
 Ade. Y á estas horas!
 A el asilo que al hombre está vedado!
 Veremos quien es pues quien se avvicina.

ESCENA IX.

Isolier y dichas.

Iso. Yo soy, querida prima,
 No os cause admiracion,
 Que á calmar vengo vuestro corazon.
 Ade. Qué pues os trae?
 Iso. El Duque, mi señor,
 Me encargó que viniese á hacer presente

Tanto a voi che alle dame
Che il germano e i lor sposi
Senza dubbio vicino a mezza notte
Saran fra noi.

Ade. Fia ver?... bontà divina!

Iso. Riedono di Palestina;
Equi secretamente
Verranno a ritrovarvi.

Ade. Oh qual contento al cor!... A' nostri voti
Arrise il ciel!...

Iso. Lo crede il Duca ancora.

Ma gli venne in pensiero
Chè un marito prudente
Previene sempre la moglie;
Chè, un' improvvisa gioja
Può cangiarsi in dolor.

Ade. Verran, verranno!

Alfin ritorneranno!
Ah! lo doveva il cielo
Al nostro puro affetto!—
Io corro a prevenir l' ospiti nostre.

Iso. Chi son?

Ade. Tante virtù, che il conte Ory
Perseguitò fin qui.

Iso. (Io gelo di terrore!) Oh! dite, dite...
Son forse pellegrine?

Ade. Veramente.

Iso. Male per voi. Sotto mentite spoglie
Ei stesso, il conte Ory,
Seppe introdursi qui
Con i suoi Cavalieri.

Rag. Oh ciel!...

Ade. Vacillo e fremo!

Rag. Che dirà mio marito,
Trovar ne' lari suoi la cara sposa
Fra tanti giovinastri?

Ade. A qual periglio, o bimè! siam riserbate!

Iso. Un' ora solamente, o salvo siete:

A vos, y á vuestras damas
Que vuestro hermano y los esposos suyos
Sin falta se hallarán á media noche
Entre nosotros.

Ade. Si?... bondad divina!

Iso. Vuelven de Palestina,
Y aquí secretamente
Se vendrán á encontraros.

Ade. O qué contento! Cierito, nuestros votos
Escuchó el cielo.

Iso. El Duque cree lo mismo.

Mas le ocurrió á la mente
Que un marido prudente
Previene á la muger;
Que un imprevisto gozo
Cambiar puede en dolor.

Ade. Vendrán, vendrán!

Al fin retornarán!
Ah! lo debia el cielo
A nuestro puro afecto.
Yo corró á prevenir á nuestras huéspedes,

Iso. Quiénes son?

Ade. La virtud que el Conde Ory
Cruel persiguió hasta aquí.

Iso. (Me hieló de terror!) Oh!... mas decidme,
Son unas peregrinas?

Ade. Ciertamente.

Iso. Mal para vos. Bajo mentidos trages
El mismo Conde Ory
Se ha introducido aquí
Con cataleros suyos.

Rag. O Dios!...

Ade. Vacilo y tiemblo!

Rag. Que dirá mi marido!
Hallar en casa á su querida esposa
Entre tanto mancebo!

Ade. A qué peligro estamos reservadas!

Iso. Una hora solamente y estais salvas:

Un' ora basterà, nulla temete.
Rag. Ohimè! paventa il core!...
Ade. Più degli altri fatale,
 M' infonde alto spavento
 Il conte Ory... Ma... qui già viene... il sento
Iso. Non temete di nulla;
 Che d' Isoliero il core
 Difendervi saprà dal traditore,
Ade. Oh Dio! qual gelo al cor scende improvviso!
Iso. O voi, per cui nel seno
 M' avvampa amore immenso,
 In me fidate.... A farvi salva io penso.

[*Rag. parte*]
 SCENA X.

Il Conte, entrando tentone. La Contessa Adele ed Isoliero.

Con. Cheto, al favor di questa notte oscura,
 Io muovo il piè.... Cauto m' avanzo; e senza
 Osar destarla, io cedo
 All' estasi del core;
 Né potrei riposar, se veglia amore.

a 3
 D' amor e di speranza
 Di tema

Mi bate in seno il cor.
 La notte che più avanza

Con. { Aumenta in me l' ardor.
Iso. { Distrugge il mio timor.
Ade. { Raddoppia

Iso. Fate cor!
Ade. Chi è là?...

Con. Son io!

La povera Giannetta,
 Che in quella stanza sola
 Mal cerca riposar.
 Se il sonno a lei s' invola,
 Se a gemere è costretta,
 Del! permettete almeno

Una hora bastará, nada temais.
Rag. Ay de mí! se asusta el corazón!
Ade. Mas que á todas fatal,
 Me infunde grande espanto
 El Condé Ory.... Mas viene aquí.... lo siento;
Iso. No temais cosa alguna:
 De Isolier el valor
 Defenderos sabrá del que es traidor.
Ade. O Dios! cual hielo al corazón descende!
Iso. O vos, por quien el pecho
 Se abrasa en fuego immenso,
 De mí fíaos.... En salvaros pienso. [*Rag se retira*]

ESCENA X.

El Conde que entra á tientas, Adele é Isolier.

Con. Quedo, al favor de aquesta noche oscura,
 Yo muevo el pie; cauto camino, y sin
 Osar llamarla, cedo
 Al éxtasi del alma;
 Ni, velando el amor, tendré yo calma.

á 3
 De amor e de esperanza
 De miedo

Me late el corazón.

La noche, que ya avanza;

Con. { Aumenta en mí el ardor

Iso. { Destruye mi temor.

Ade. { Redobla

Iso. Animo!

Ade. Quién es?

Con. Yo soy;

La pobre de Juanita,

Que en esa estancia sola

No puede reposar.

Si el sueño se le espanta,

Si á gemir es forzada,

Ah! permitid al menos

- Che possa qui restar.
 (È còlto nella rete.)
 Ade. (Infame traditore!)
 Con. Qual dolce ebbrezza al core!
 In due fugge il timor.
 Ade. (Guisto ciel!)
 Con. Felice io sono! [*prendendo la mano d' Isoliero credendola quella della Contessa*]
 Più non temo-se ti premo,
 Cara mano, sul mio cor.
 Ade. La mia mano ei porta al cor.
 Iso. Beltà severa-non v' opponte:
 Sola potete-far lieto il cor.
 Con. (Oh ciel! qual gioia-fa lieto il cor.
 a 3 D' amor e di speranza
 Mi batte in seno il cor.
 Ade. Ma frattanto, o mia Giannetta,
 Vi scongiuro di partir.
 Con. Se vi lascio, mia diletta,
 Io son certa di morir.
 Ade. (Tremo, ohimè!... che mai sarà!)
 Con. Tutto il foco apprendi, o cara,
 Per cui vita io vivo amara.
 Ah! l' amor, cui schiavo io sono,
 Deh! m' ottenga almen perdono.
 Questa mano ond' io son lieto
 Ti palesi il mio segreto....
 Ade. Ah lasciate per pietà....
 Con. Sul mio cor sempre starà. [*suono di campanello, poi di trombe lontano, che ripelano e s' avvicinano*]
 a 3 Qual sento mai fragore
 Di trombe ad eccheggiar!
 Ade. Non più timor: ei vengo
 e Iso. I prodi a liberar.
 Con. Oh qual periglio! fuggasi.
 È vano lo esperar. [*la Contessa si ritira*]

- Que aquí se pueda estar.
 Iso. (Cogido está en la red.)
 Ade. (Infame, audaz traidor!)
 Con. Qué embriaguez prueba el alma!
 Donde hay dos no hay temor.
 Ade. (Justo Dios!)
 Con. Felice soy! [*tomando la mano de Isolier, creyendo ser la de Adela*]
 Ya no temo, si te aprieto,
 Mano amada, al corazon.
 Ade. Lleva mi mano al pecho.
 Iso. Beldad severa-no os opongais:
 Sola alegrais-el corazon.
 Con. Oh, como alegra-el corazon.
 a 3 De amor y de esperanza
 Me salta el corazon!
 Ade. Mas en tanto, ó mi Juanita,
 Te mando de aquí partir.
 Con. Si yo os deajo, queridita,
 Cierta estoy que he de morir.
 Ade. (Ticoble, ay Dios!... ah! qué será!)
 Con. Todo el fuego sabe, ó cara,
 Por quien paso amarga vida.
 Ah! el amor de quien esclavo
 Soy, ay! me obtenga perdon!
 Esta mano que yo aprieto
 Te descubre mi secreto....
 Ade. Ah! dejadme por piedad....
 Con. No, que aquí siempre estará. [*suenan una campana, luego trompas á lo lejos, que repuen y se aproximan*]
 a 3 Mas cuáles ecos se oyen
 Detrompas resonar!
 Ade. No mas temor: nos vienen
 e Iso. Los bravos á librar.
 Con. O que peligro! huyamos;
 Es vano el esperar. [*Adela se ritira*]

SCENA XI.

Il Conte ed Isoliero.

- Iso.* L' ora è assegnata,
Signor Conte, alla vostra nürata:
D' uopo è partir....
- Con.* Egli è Isoliero il Paggio....
- Iso.* Quegli son io che palesar si accinse
Tutte le trame vostre alla Contessa.
- Con.* Ah che tradito io son.... temi il mio sdegno!
- Iso.* Non vi rendete a vostro padre indegno. [*odesi
nuovo squillo di trombe più vicino*]
Ei giunge: eccone il nunzio!...
- Con.* Oh cielo!

SCENA XII.

La Contessa, Ragonda e le dame con lumi. L' Ajo, Roberto ed i Cavalieri.

- Ade.* Voi che fate, cruda guerra alle donne,
Siate lor prigione...
- Con.* Sì, siam sommessi a vostri piè, Madama.
Favor da voi si brama
Per tutti Cavalier. Per lor riscatto?
Che mai vi si può offrire?
- Ade.* Il pegno è di partire
D' evitare il dolor ai nostri sposi.
Per segreto passaggio
Vi può guidare il paggio, ed ei più destro
Schiuderavi, l' ingresso per di fuori,
Egli è fra noi più destro giocatore.
- Ade. y Rag.* E che regni gioja e amor,
Giubilam per la vittoria
[*si ode suono di tromba*] Ingannata fu quest' alma,
Ed ai prodi dianzi a lor.
Che il desio d' onor, di gloria
Giubilam per la vittoria
Gli eternò fama e splendor.
Ed ai prodi dianzi a lor,
Conte. Che il desio d' onor, di gloria
All' imen cediam la palma. Gli eternò fama e splendor
FINE.

ESCENA XI.

El Conde é Isolier.

- Iso.* La hora es llegada,
Señor Conde, de vuestra retirada:
Fuerza es partir.
- Con.* Es Isolier mi page!
- Iso.* El mismo soy que de advertir acabo
A la Condesa todas vuestras tramas.
- Con.* Ah! me has vendido.... teme mis enojos.
- Iso.* Indigno no os hagais de vuestro padre. [*se oye
nuevo ruido de trompas mas cercano*]
El llega: ved al nuncio!....
- Con.* Oh cielo! oh cielo!

ESCENA XII.

Adela, Ragunda y Damas con luces. El Ayo, Roberto y Caballeros.

- Ade.* Vos que hacéis cruda guerra á las mugeres,
Sois ya su prisionero.
- Con.* Sí, ya me veis á vuestros pies, señora.
Favor de vos se implora
Para estos caballeros. Qué ofreceros
Puedo por su rescate?
- Ade.* Solo el partiros,
Y evitar el dolor á tanto esposo.
Por secreto conducto
Puede guiaros el page, y curl mas diestro,
Abriros la salida por afuera.
Entre nosotros es jugador diestro.
- Ade. y Rag.* Que réimen gozo y amor:
Celebramos la victoria, Engañada quedó el alma.
[*se oye el sonido de las tromp.*] Y burlado el corazon.
Y á tanto héroe vencedor, Todos.
Que el deseo de honor y gloria Celebramos la victoria,
Alzó en fama y esplendor. Y á tanto héroe vencedor.
Con. Que el deseo de honor y gloria
A himeneo cedo la palma. Alzó en fama y esplendor.

FIN.



UAN

DAD AUTÓNOMA DE NUEVO
CIÓN GENERAL DE BIBLIOTEC